VÝVOJ ČESKO-ANGLICKO-NĚMECKO-RUSKO-SLOVENSKÉHO ON-LINE SLOVNÍKU RADIOLOGIE, TOXIKOLOGIE A KRIZOVÉHO ŘÍZENÍ

Zdeněk Hon¹, Friedo Zölzer¹, Leoš Navrátil¹, Jozef Rosina¹, Jiří Škopek², Ladislav Beránek¹

10: 1–246, 2008
ISSN 1212-4117

¹Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Zdravotně sociální fakulta, katedra radiologie a toxikologie

²Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Zdravotně sociální fakulta, katedra preklinických oborů

Společenský význam osvojení si odborné cizojazyčné komunikace je všeobecně uznávaný a odborná terminologie, stejně jako i jazykové prostředky pro ni charakteristické, se stávají nevyhnutelnou součástí jazykového vzdělávání. Postupná mezinárodní integrace a internacionalizace jednotlivých disciplín, rychlá výměna informací, narůstající kontakty a spolupráce s odborníky z různých oblastí a různých krajín, vyvolávají naléhavou potřebu zpracování a částečně i možného sjednocení odborné cizojazyčné terminologie.

Pro studenty, absolventy vysokých škol a odborníky z různých oblastí je stále důležitější schopnost dobře komunikovat v cizím jazyce. Od doby, kdy se Česká republika připojila k Evropské unii, se ještě dávno před plnou liberalizací pracovního trhu znásobila možnost profesní spolupráce s dalšími zeměmi a univerzitami. Jazykové kurzy v rámci bakalářského a magisterského studia poskytují studentům pouze základní znalosti anglického jazyka, případně německého či ruského, ale nemohou jít do podrobností odborné terminologie.

Tato skutečnost vedla k sestavení řešitelského kolektivu, který se v rámci řešení projektu FRVŠ č. 1509/2007 zaměřil na vytvoření česko-anglicko-německo-rusko-slovenského on-line slovníku důležitých pojmů užívaných v radiologii, toxikologii a krizovém řízení. Slovník pomůže odborníkům z těchto oblastí, ale také studentům získat možnost pochopit mnohé cizojazyčné pojmy v oborech, které stále více získávají evropský a internacionální charakter. Slovník obsahuje výrazy a slovní obraty, se kterými se jednotliví uživatelé setkají v písemném i v mluveném projevu napříč jednotlivými obory a je zaměřen na odbornou terminologii důležitou pro odborníky a studenty všech bakalář-

ských, magisterských a doktorandských studijních programů, kteří ve své profesi potřebují znalosti odborné terminologie v oborech krizový management, ochrana obyvatelstva, radiologie, radiobiologie, radiační ochrana, radioekologie, toxikologie a ekotoxikologie.

On-line slovník je koncipován jako slovník otevřený a je průběžně doplňován a aktualizován. Aktuálně obsahuje 2 315 slov v 5 jazycích a je on-line přístupný na webových stránkách (<http://apps.zsf.jcu.cz/data/slovník/index.php>) Zdravotně sociální fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích. Je umístěn pod katedrou radiologie a toxikologie v sekci projekty.

V prvotní fázi vzniku tohoto slovníku byl vytvořen soubor hesel, který obsahoval 2 000 termínů v anglickém jazyce. Tato hesla vytvořila páteř datového souboru a k tomu souboru řešitelé projektu přidávali ekvivalenty a další nové výrazy jak v ostatních výše zmiňovaných jazycích, tak i v anglickém jazyce. Dokončení datového souboru vyžadovalo několik fází korektur a odborného a jazykového redigování tak, aby byly zvoleny skutečně ekvivalentní výrazy. Software pro tento slovník byl vytvořen na základě volně dostupných programových nástrojů, jakým je programovací jazyk PHP, databáze MySQL, a byl integrován do aplikací webového serveru Zdravotně sociální fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích. Vytvořený slovník může být rovněž umístěn na CD nosič a používán off-line. Tato skutečnost umožňuje použít slovník i v případech, kdy uživatel nemá možnost připojení na internet.

Ve slovníku jsou k dispozici všechny kombinace určených jazyků (česko-anglický, česko-německý, česko-slovenský, česko-ruský, anglicko-český, německo-český, slovensko-český,

rusko-český) s možností změny základního jazyka, například na německý jazyk. Tento česko-anglicko-německo-rusko-slovenský on-line slovník radiologie, toxikologie a krizového řízení tak mohou používat odborníci z různých zemí. Webová aplikace slovníku rovněž obsahuje ruskou klávesnici a speciální znaky pro německý jazyk, aby se usnadnila a především zrychlila práce s tímto slovníkem.

V případě, že některé slovo není k dispozici ve slovníku nebo uživatel má pochybnosti o správnosti přeloženého výrazu, má tento uživatel možnost požádat prostředním e-mailové adresy o vložení či o upravení toho výrazu.

Vytvořený on-line slovník pomůže zkvalitnit studijní pomůcky nabízené Zdravotně soci-

ální fakultou Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích a tím i studium příslušných oborů. Pracovníci i studenti budou lépe připraveni využívat výsledků výzkumu a vývoje, který se provádí v zemích EU a v USA, budou schopni psát odborné články a zasílat příspěvky na konference ve svém oboru a užívat přitom odpovídající terminologii. Dále budou připraveni zpracovávat žádosti o granty z programů Evropské unie a budou mít méně jazykových problémů při výměnných programech mezi evropskými zeměmi. Slovník rovněž efektivně pomůže při komunikaci a současně přispěje k rozvoji jednotlivých oborů a k rychlejšímu využití cizojazyčných informací.

Zdeněk Hon et al.
hon.zdenek@seznam.cz

Česko-anglicko-německo-rusko-slovenský on-line slovník radiologie, toxikologie a krizového řízení
 Grantový projekt FRVŠ 1509/2007

Slovo: karanténa

Ruská klávesnice a speciální znaky

й | ц | у | к | е | н | г | ш | щ | з | х | ъ
 ф | ы | в | а | п | р | о | л | д | ж | э
 я | ч | с | м | и | т | ь | б | ю | ё
 à | á | â | ã | é | ê | ë | ì | í
 ò | ó | ô | ù | ü | ç | ß

Výběr slovníku:

☐ česko-anglický ☐ anglicko-český
☐ česko-německý ☐ německo-český
☐ česko-slovenský ☐ slovensko-český
☐ česko-ruský ☐ rusko-český

Výsledek překladu:

karanténa

- карантин

karanténa

Připomínky k překladu a vaše návrhy na překlad pošlete na adresu Hon.Zdenek@seznam.cz